

## Acceso mundial a las Escrituras - Informe

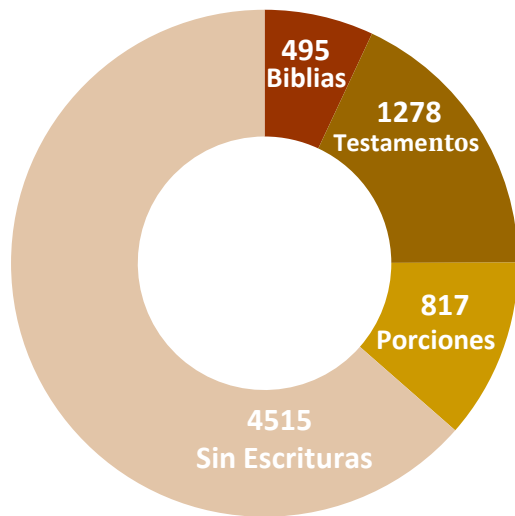


Dar gracias,  
seguir adelante

# 1. Acceso a las Escrituras en la actualidad

## Escrituras traducidas

Mucho está avanzándose en todas las agencias bíblicas y la tecnología digital está ayudando a acelerar tanto la velocidad de traducción como el acceso a las Escrituras. Así que hay mucho por lo que dar gracias. Sin embargo, como sólo 495 de los 7.105 idiomas del mundo tienen una Biblia, aún queda mucho trabajo para darle a la gente acceso a toda la Palabra de Dios en su propio idioma.



Este gráfico muestra el estado actual de la traducción bíblica entre los idiomas del mundo. Estas cifras han sido recopiladas en el Informe de idiomas de las Escrituras 2012 (ver Anexo A) Además de los datos respecto a otras traducciones bíblicas que han sido publicados pero que aún no han sido enviados al archivo en Brasil. Esta información fue recopilada en junio del 2013.

## Acceso a las Escrituras

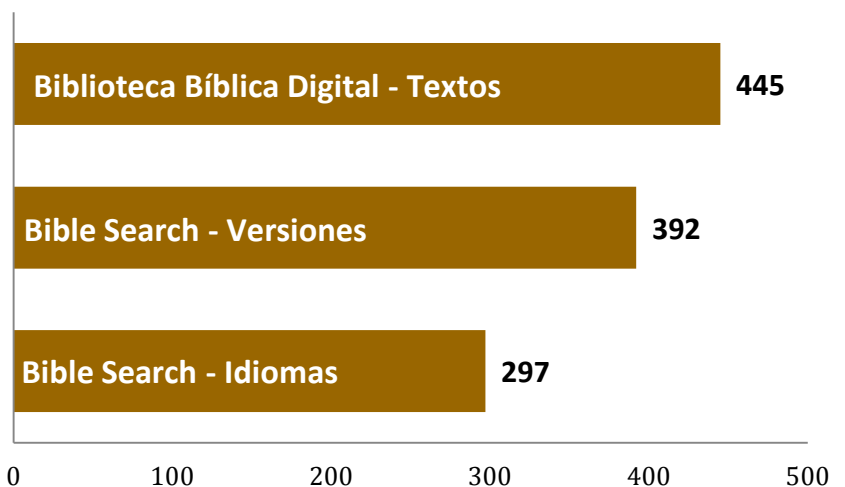
### Biblioteca Bíblica Digital

En el año 2011 las Sociedades Bíblicas Unidas (SBU) lanzaron el proyecto de la Biblioteca Bíblica Digital en colaboración con otras agencias bíblicas y con el apoyo de la iniciativa Toda Tribu Toda Nación. SBU invita a las Sociedades Bíblicas y organizaciones asociadas a utilizar la Biblioteca Bíblica Digital para almacenar la mayor cantidad posible de textos bíblicos, como un medio de proporcionar un respaldo seguro de los textos traducidos y crear un punto único donde las personas puedan acceder a la Biblia para su uso impreso y electrónico. En junio de 2013 la Biblioteca Bíblica Digital incluye **445** Biblias, Testamentos y porciones. Estas tienen el potencial de alcanzar a **4,3 millones (mil millones)** de personas.

### Bible Search

Bible Search es un motor creado por la American Bible Society para aprovechar el creciente acceso mundial a la

Internet y dar a las personas acceso a las Escrituras en línea dondequiera que vivan en el mundo. Bible Search es un socio en el ministerio de la Biblioteca Bíblica Digital y tiene **392** versiones y **297** lenguas. El interfaz de usuario está disponible en 12 idiomas.



## 2. Sociedades Bíblicas Unidas – Informe de idiomas de las Escrituras

Sociedades Bíblicas Unidas ha sido comisionada por otras agencias bíblicas para el mantenimiento de un archivo físico de todas las Escrituras publicadas y la producción del Informe anual de idiomas de las Escrituras. Éste informa sobre las copias físicas registradas en una de las bibliotecas oficiales de depósito, y la Sociedad Bíblica de Brasil toma ahora la responsabilidad principal de este servicio. Por eso se alienta a todas las Sociedades Bíblicas y agencias bíblicas para que envíen ejemplares de Escrituras publicadas a la Sociedad Bíblica de Brasil con el fin de facilitar los registros completos y precisos (véase detalles en la siguiente página).

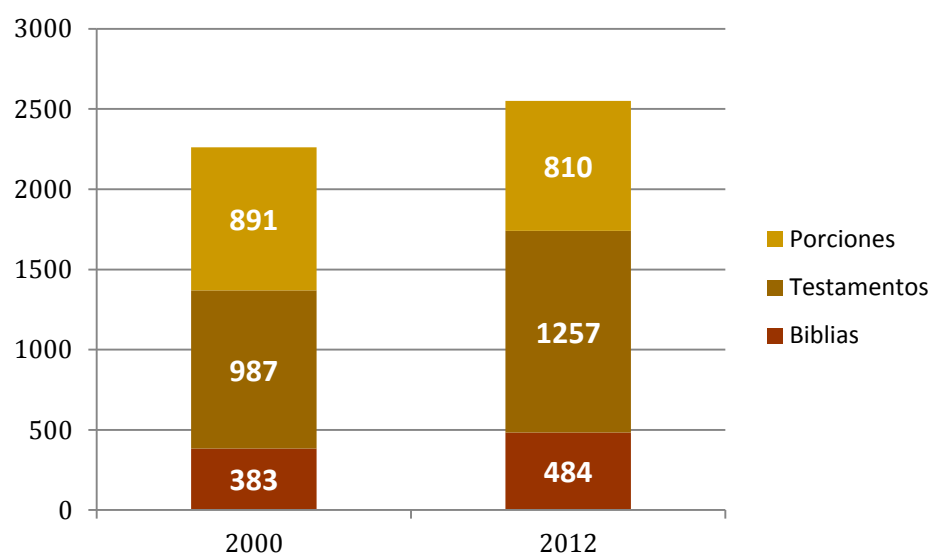
### Parte A – El trayecto hasta ahora

Desde el comienzo del nuevo milenio, el Informe de idiomas de las Escrituras muestra el avance de las agencias bíblicas mundiales en publicaciones enviadas a los archivos entre 2000 y 2012:

**101** Biblias

**270** Testamentos

**290** Idiomas con Escrituras por primera vez



Para un análisis más detallado del 2000-2012, véase el Anexo B.

## Parte B – Informe de idiomas de las Escrituras 2012

«Existen alrededor de siete mil idiomas en todo el mundo, por lo tanto, una gran cantidad de personas todavía no tienen acceso al mensaje bíblico en la lengua que habla a sus corazones. Llegar a todos los pueblos del mundo es nuestro reto, pero damos gracias a Dios por todo lo que se ha logrado hasta ahora».

*Erni Seibert, Secretario de Comunicaciones y Alcance Social, Sociedad Bíblica de Brasil.*

Región	Porciones	Testamentos	Biblias	Biblias + DC*	Total
África	216	343	189	41	748
Asia	206	267	146	28	619
Oceanía	135	273	40	10	448
Europa	110	41	63	51	214
América del Norte	40	31	8	0	79
Caribe, América Central y del Sur	101	302	37	11	440
Idiomas contruidos	2	0	1	0	3
<b>Total</b>	<b>810</b>	<b>1257</b>	<b>484</b>	<b>141*</b>	<b>2551</b>

*\*Biblias con Deuterocanónicos incluidas dentro de las 485*

Para consultar el informe completo, por favor, véase Anexo A «Informe de idiomas de las Escrituras 2012», elaborado por la Sociedad Bíblica de Brasil.

Para asegurar que la Biblioteca Bíblica tiene registros de todos los idiomas, por favor envíe dos copias de todas las Biblias, Nuevos Testamentos y Porciones a la dirección mencionada más abajo (reimpresiones de ediciones anteriores no son necesarias). Por favor incluya la descripción de la publicación ej. primera, nueva o traducción revisada y el correo electrónico correspondientes de una persona de contacto por cualquier pregunta.

Erni Walter Seibert  
Sociedade Bíblica do Brasil  
Av. Ceci, 706  
Tamboré  
Barueri,  
SP  
06460-120  
Brasil

### 3. Seguir adelante

Sociedades Bíblicas Unidas y otras agencias bíblicas están trabajando con ahínco para completar más traducciones. Se han publicado las siguientes Biblias, Testamentos y porciones, pero éstas aún no se han depositado en el archivo de Idiomas de Escrituras de la Sociedad Bíblica de Brasil:



#### Primeras Biblias:

- A. Papúa Nueva Guinea, Biblia en kiriwina
- D. Kenia, Biblia en kiambu-kimbeere
- F. Taiwán, Biblia en hakka
- L. Sudáfrica, Biblia en ndebele
- N. Sudán del Sur, Biblia en shilluk
- O. Sierra Leona, Biblia en krio
- R. Argentina, Biblia en toba-qom

#### Traducciones nuevas y revisadas:

- B. Polonia, Deuterocanon interconfesional polaco
- C. Bielorrusia, Biblia en bielorruso
- D. Kenia, Biblia en Lengua Común de kikamba
- E. Guyana, Nuevo Testamento en patamuna
- G. Fiji, Bibias en maumi (Mateo y Santiago) e itaukei
- H. Myanmar, Biblia en wa
- I. Mongolia, Nuevo Testamento en mongolo
- J. Madagascar, Biblia Revisada en malagasi
- K. Letonia, Biblia en letón
- M. India, Nuevo Testamento en apatani, Biblia en naga del norte de Zeme, Antiguo Testamento en naga de Wancha
- P. Perú, Biblia en quechua de Ayacucho
- Q. Filipinas, Nuevo Testamento en tagalog
- S. Chad, Nuevo Testamento en árabe chad
- T. Nueva Zelanda, Biblia en maori
- U. Jamaica, Nuevo Testamento en patois jamaicano

## Las oportunidades en el futuro: 100 traducciones bíblicas para 2015

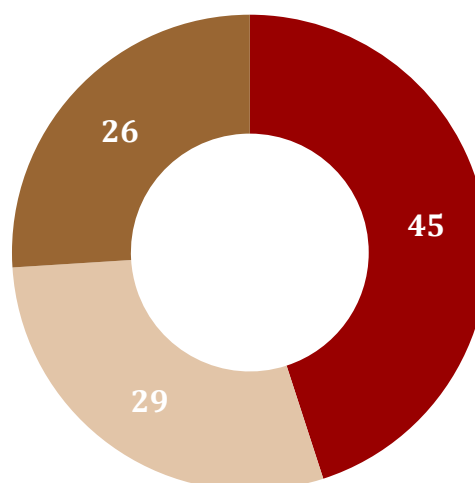
Cientos de millones de personas aún no tienen acceso a una Biblia completa en su propio idioma. Y muchas personas están a la espera de nuevas traducciones o revisiones para no tener que luchar por entender las traducciones de hace décadas, o incluso siglos.

**En la actualidad Sociedades Bíblicas Unidas espera finalizar 100 traducciones de Biblias completas antes de finales de 2015.** Otros **350 proyectos de traducción** están también en curso.

**45 Primeras Biblias:** La primera Biblia completa en el idioma.

**29 Nuevas Traducciones:** Una nueva traducción usando lenguaje actual.

**26 Revisiones:** actualizando idiomas desactualizados en una traducción existente.



■ Primeras Biblias ■ Nuevas Traducciones ■ Revisiones

**Se han publicado cuatro Biblias, una se está imprimiendo y 18 están en pre-producción en lo que va del 2013.**

*Para más información, sírvase ponerse en contacto con:*

Sarah Starrenburg [sstarrenburg@biblesocieties.org](mailto:sstarrenburg@biblesocieties.org) o

Graham Baxter [gbaxter@biblesocieties.org](mailto:gbaxter@biblesocieties.org)

Sociedades Bíblicas Unidas  
Julio de 2013

**Anexo A: Informe de idiomas de las Escrituras---elaborado por la Sociedad Bíblica de Brasil para las Sociedades Bíblicas Unidas**  
*(Los encabezados están en español, el resto de las tablas está en inglés)*

TABLA / TABLE I: Resumen / Summary					
Región	Porciones	Testamentos	Biblias	Bibles+DC*	Total
África	216	343	189	(41)	748
Asia	206	267	146	(28)	619
Oceanía	135	273	40	(10)	448
Europa	110	41	63	(51)	214
América del Norte	40	31	8	(0)	79
Caribe, América Central y del Sur	101	302	37	(11)	440
Idiomas contruidos	2	0	1	(0)	3
<b>TOTAL</b>	<b>810</b>	<b>1257</b>	<b>484</b>	<b>141</b>	<b>2551</b>

\* Biblias con  
Deuterocanónicos

**TABLA / TABLE II: Idiomas registrados por primera vez en 2012 / Languages reported for the first time during 2012**

**A. Nuevos Testamentos registrados por primera vez / New Testament first reported**

IDIOMA/LANGUAGE	PORCIONES/PORTIONS	PAÍS / COUNTRY	LIBROS / BOOKS	VERSIÓN / VERSION	PUBLICADOR / PUBLISHER	FECHA
Balanta ( Balanta-ganja )	No Previous Portions	Senegal	New Testament	Bible Society of Senegal	Bible Society of Senegal (United Bible Societies)	2011
Noon	No Previous Portions	Senegal	New Testament	Bible Society of Senegal	Bible Society of Senegal (United Bible Societies)	2012
Bejond (Nangnda)	No Previous Portions	Chad	New Testament	Wycliffe Bible Translators	Wycliffe Bible Translators	2011
Cunenteco K'iche' (K'iche,Cunén)	No Previous Portions	Guatemala	New Testament	Larry Edward Marhenke	Larry Edward Marhenke	2012
Mardini dialect	No Previous Portions	Turkey (Asia)	New Testament	Aramaic Bible Translators	Bible Society in Turkey (United Bible Societies)	2012
Seimat	No Previous Portions	Papua New Guinea	New Testament	Wycliffe Bible Translators	Wycliffe Bible Translators	2012
Okphela	No Previous Portions	Nigeria	New Testament	Wycliffe Bible Translators	Wycliffe Bible Translators	2012

**TABLA / TABLE III: Libros adicionales en idiomas registrados anteriormente / Additional books in previously reported languages**

**A. Biblias completas registradas por primera vez / Complete Bibles first reported**

IDIOMA/LANGUAGE	PORCIONES/PORTIONS	PAÍS / COUNTRY	LIBROS / BOOKS	VERSIÓN / VERSION	PUBLICADOR / PUBLISHER	FECHA
Quechua del Huallaga Huánuco	Portions 1995	Peru	Bible	Wycliffe Bible Translators	Bible Society of Peru (United Bible Societies)	2010
Saboot	New Testament 1998	Kenya	Bible	Wycliffe Bible Translators	Bible Society of Kenya (United Bible Societies)	2011
Jieeng de Padang (Dinka, Northeastern)	New Testament 1952	South Sudan	Bible	Bible Society of South Sudan	Bible Society of South Sudan (United Bible Societies)	2011
Tagbana, Senoufo, Tagwana		Cotê d' Ivoire	Bible	ABCI	United Bible Societies	2011
Kisongye	New Testament 1978	Democratic Rep. Congo	Bible	Alliance Biblique	Alliance biblique de DRC (United Bible Societies)	2011
Asante Twi ( Abron)	Portions 1964	Ghana	Bible	Bible Society of Ghana	Bible Society of Ghana (United Bible Societies)	2012
Chechen	New Testament 2007	Russia ( Europe)	Bible	Institute for Bible Translation	Institute for Bible Translation	2012
Kunama	New Testament 2004	Eritrea	Bible	Bible Society of Eritrea	Bible Society of Eritrea (United Bible Societies)	2012



**B. Nuevos Testamentos registrados por primera vez / New Testament first reported**

IDIOMA/LANGUAGE	PORCIONES/PORTIONS	PAÍS / COUNTRY	LIBROS / BOOKS	VERSIÓN / VERSION	PUBLICADOR / PUBLISHER	FECHA
Koorete	Portions 1999	Ethiopia	New Testament	Bible Society of Ethiopia	Bible Society of Ethiopia (United Bible Societies)	2011
Bakairí ( Bacairí,Kurâ)	Portions 1976	Brazil	New Testament	Wycliffe Bible Translators	Wycliffe Bible Translators	2011
Merey	Portions 2006	Cameroon	New Testament	Wycliffe Bible Translators	Wycliffe Bible Translators	2012
Náhuatl del valle de Tehuacán	Portions 1995	Mexico	New Testament	Wycliffe Bible Translators	Wycliffe Bible Translators	2011
Paranan	Portions 1988	Philippines	New Testament	Philippine Bible Society	Philippine Bible Society (United Bible Societies)	2012
Nawuri(Naw)	Portions 1999	Ghana	New Testament	Wycliffe Bible Translators	Wycliffe Bible Translators	2012
Pokomchi (Poqomchi)	Portions 1979	Guatemala	New Testament Bilingual	Bible League International	Bible League International	2012
Buamu	Portions 2005	Burkina Faso	New Testament	Wycliffe Bible Translators	Wycliffe Bible Translators	2012
Martu Wangka	Portions 1994	Australia	New Testament	Bible Society Australia	Bible Society Australia (United Bible Societies)	2011
Dangaléat	Portions 2002	Chad	New Testament	Bible League International	Bible League International	2012

**C. Biblias con Deuterocanónicos / Bibles with Deuterocanon**

IDIOMA/LANGUAGE	PORCIONES/PORTIONS	PAÍS / COUNTRY	LIBROS / BOOKS	VERSIÓN / VERSION	PUBLICADOR / PUBLISHER	FECHA
Kimĩru		Kenya	Bible+DC	Bible Society of Kenya	Bible Society of Kenya (United Bible Societies)	<b>2011</b>
Kunama		Eritrea	Bible+DC	Bible Society of Eritrea	Bible Society of Eritrea (United Bible Societies)	<b>2012</b>

**D. Porciones adicionales registradas por primera vez / Additional portions reported for the first time**

IDIOMA/LANGUAGE	PORCIONES/PORCTIONS	PAÍS / COUNTRY	LIBROS / BOOKS	VERSIÓN / VERSION	PUBLICADOR / PUBLISHER	FECHA
Avar	Portions 2007	Russia	Genesis	Institute Bible Society	Institute Bible Society	2011
Koryak	Portions 2006	Russia (Asia)	Luke	Institute for Bible Translation	Institute for Bible Translation	2012
Tsakhur	Portions 2003	Russia (Europe)	Proverbs	Bible Society in Russia	Bible Society in Russia (United Bible Societies)	2012
Ossetic	New Testament 2004	Georgia (Asia)	Psalms	Institute for Bible Translation	Institute for Bible Translation	2012
Wolof	New Testament 1988	Senegal	Psalms	Mission Baptiste of Senegal	Mission Baptiste of Senegal	2012
Wolof	New Testament 1988	Senegal	Proverbs	Mission Baptiste of Senegal	Mission Baptiste of Senegal	2012
Crimean Tatar		Ukraine	Psalms	Institute for Bible Translation	Institute for Bible Translation	2011
Uzbek	New Testament 1995	Uzbekistan	Isaiah	Institute for Bible Translation	Institute for Bible Translation	2010

**TABLA / TABLE IV: Versiones nuevas o revisadas en idiomas registrados anteriormente / New or revised versions in previously reported languages**

IDIOMA/LANGUAGE	PORCIONES/PORCTIONS	PAÍS / COUNTRY	LIBROS / BOOKS	VERSIÓN / VERSION	PUBLICADOR / PUBLISHER	FECHA
Kaingang		Brazil	New Testament	Bible Society of Brazil	Bible Society of Brazil (United Bible Societies)	2005
Nadëb		Brazil	New Testament	Bible Society of Brazil	Bible Society of Brazil (United Bible Societies)	2011
Greek		Germany	New Testament	German Bible Society	German Bible Society (United Bible Societies)	2010
Portuguese		Portugal	B+DC	UBS	Bible Society of Portugal (United Bible Societies)	2011
English		United States of America	B+DC	ABS	American Bible Society (United Bible Societies)	2006
Thai		Thailand	Bible	Thailand Bible Society	Thailand Bible Society (United Bible Societies)	2011
Xerente		Brazil	New Testament	JMNCBB	Bible Society of Brazil (United Bible Societies)	2007
Purepecha		Mexico	New Testament	SBM	Bible Society of Mexico (United Bible Societies)	2011
Hixkaryána		Brazil	New Testament	WBT	LBI	2011
Mundurukú		Brazil	New Testament	WBT	LBI	2011
Xironga,Ronga,Gironga & Shironga		Mozambique	NT+SL	SBM	Bible Society of Mozambique (United Bible Societies)	2011
Hausa		Nigeria	Bible	BSN	Bible Society of Brazil (United Bible Societies)	2006

Igbo/ English		Nigeria	Bible Diglot	UBS	Bible Society of Brazil (United Bible Societies)	2006
Yoruba		Nigeria	Bible	BSN	Bible Society of Nigeria (United Bible Societies)	2005
Igbo/English		Nigeria	Bible Diglot	BSN	Bible Society of Nigeria (United Bible Societies)	2005
Zulu		South Africa	Bible	BSSA	Bible Society of South Africa (United Bible Societies)	2011
Afrikaans		South Africa	Bible	BSA	Bible Society of South Africa (United Bible Societies)	2011
English		South Africa	Bible	Bible Society of South Africa	Bible Society of South Africa (United Bible Societies)	2012
Portuguese	(First edition in South Africa 2011)	South Africa	Bible	BSP	Bible Society of South Africa (United Bible Societies)	2011
Hungarian	Bible 1991	Hungary	Bible	Hungarian Bible Society	Hungarian Bible Society (United Bible Societies)	2011
Ga	Bible: 1997	Ghana	Bible	Bible Society of Ghana	Bible Society of Ghana (United Bible Societies)	2012
Chin,falam	Bible: 1991	Myanmar	New Testament	Bible Society of Myanmar	Bible Society of Myanmar (United Bible Societies)	2011
Inuktitut	Bible: 1871	Canada	Bible	Bible Society of Canada	Bible Society of Canada (United Bible Societies)	2012
Ukrainian		Ukraine	Bible	UBS	United Bible Societies	2011
Babatana	New Testament 1998	Solomon Islands	New Testament	Bible Society of South Pacific	Bible Society of South Pacific (United Bible Societies)	2012
Urdu	Bible: 1998	Pakistan	Bible	Pakistan Bible Society	Pakistan Bible Society (United Bible Societies)	2011
Tuvan ( Tuvinian,Tuvin)		Russia	Bible	Institute for Bible Translation	Institute for Bible Translation	2011
Tedim ,Chim ( Chin,Tedim)	Bible 2005	Myanmar	New Testament	Bible Society of Myanmar	Bible Society of Myanmar (United Bible Societies)	2011
Kinyarwanda	Bible 1993	Rwanda	Bible	Bible Society of Rwanda	Bible Society of Rwanda (United Bible Societies)	2012
Chinanteco de Lalana	New Testament 1994	Mexico	New Testament	Bible League International	Bible League International	2012
Arabic		Egypt	Bible NVI	ASB	ASB	2011
Lao	Bible 1932	Laos (Asia)	Bible	United Bible Societies	United Bible Societies	2012
Akan (Dialect:Akuapem Twi)	Bible 1964	Ghana	Bible	Bible Society of Ghana	Bible Society of Ghana (United Bible Societies)	2012
Sango	Bible 1966	Bangui	Bible	Bible Society in Central African Rep.	Bible Society in Central African Rep. (United Bible Societies)	2012
Belarussian	Bible 1973	Belarus	Bible	Bible Society of the Republic of Belarus	Bible Society of the Republic of Belarus (United Bible Societies)	2012
Venda	Bible 1936	South Africa	Bible	Bible Society of South Africa	Bible Society of South Africa (United Bible Societies)	2012
Gikuyu	Bible 1965	Kenya	Bible	Bible Society of Kenya	Bible Society of Kenya (United Bible Societies)	2012

Ono	New Testament 1991	Papua New Guinea	New Testament	Bible Society of Papua New Guinea	Bible Society of Papua New Guinea (United Bible Societies)	2012
Arabic-Swedish ( Bilingual Edition)	New Testament 1932	Sweden	New Testament	Global Gemenskap	Global Gemenskap	2012
Khakas and Russian ( Bilingual Edition)	Portions 2007	Russia	New Testament	Institute for Bible Translation	Institute for Bible Translation	2011
Ukrainian	Bible 1999	Ukraine	Bible	Bible Society of Ukraine	Bible Society of Ukraine (United Bible Societies)	2011
Zande	Bible 1978	South Sudan	New Testament	Bible Society in South Sudan	Bible Society in South Sudan (United Bible Societies)	2012
Southern Sotho	Bible 1989	South Africa	John	Bible Society of South Africa	Bible Society of South Africa (United Bible Societies)	2012
Ossetic	New Testament 1993	Georgia (Asia)	Psalms	Institute for Bible Translation	Institute for Bible Translation	2012
Tembe (Tenetehara)	No Previous Portions	Brazil	New Testament	Bible Society of Brazil	Bible Society of Brazil (United Bible Societies)	2010
Shor-Russian ( Bilingual Edition)		Russia (Asia)	John	Institute for Bible Translation	Institute for Bible Translation	2011
Tuvan ( Tuvinian,Tuvin)	Bible 2011	Russia	Bible	Institute for Bible Translation	Institute for Bible Translation	2011
Ossetic	New Testament 2004	Georgia (Asia)	Psalms	Institute for Bible Translation	Institute for Bible Translation	2012

Anexo B: Revisión de las estadísticas del Informe de idiomas de las Escrituras 2000 - 2012:

